



Fourth Sunday after Pentecost

Commemorating the Holy Apostles Bartholomew
and Barnabas (I century)

24 June, 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to the Romans 6:18-23

- Rom 6:18** Then being made free from sin, you became the slaves of righteousness.
- Rom 6:19 I speak in the manner of men because of the weakness of your flesh; for as you have yielded your members *as* slaves to uncleanness, and to lawless act unto lawless act, even so now yield your members as slaves to righteousness unto holiness.
- Rom 6:20 For when you were the slaves of sin, you were free from righteousness.
- Rom 6:21 What fruit did you have then *in those things* of which you are now ashamed? For the end of those things *is* death.
- Rom 6:22 But now, being made free from sin, and having become slaves to God, you have your fruit to holiness, and the end everlasting life.
- Rom 6:23 For the wages of sin *is* death, but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

In commemoration of the Holy Apostles Bartholomew and Barnabas, an epistle reading from *The Acts of the Apostles* 11:19-26, 29-30 by Saint Luke the Apostle

- Act 11:19** Then, indeed, they who were scattered abroad by the persecution that rose about Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, preaching the Word to no one except the Jews.
- Act 11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene; who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the gospel of the Lord Jesus.

Четверта Неділя після П'ятидесятниці

Помин Апостолів Варфоломея
і Варнави (I століття)

24 червня, 2018

Читання Апостола з *Послання* [листа]
св. апостола Павла до Римлян 6:18-23

- Рм 6:18** А звільнившись від гріха, стали рабами праведности.
- Рм 6:19 Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.
- Рм 6:20 Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.
- Рм 6:21 Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх то смерть.
- Рм 6:22 А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець життя вічне.
- Рм 6:23 Бо заплата за гріх смерть, а дар Божий вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

У помин Апостолів Варфоломея і Варнави, читання *Апостола* з *Діань Апостолів* 11:19-26, 29-30, святого апостола Луки

- Діань 11:19** А ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв.
- Діань 11:20 А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса.

>>

Act 11:21 And *the* hand of *the* Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

Act 11:22 And the Word was heard in the ears of the church in Jerusalem. And they sent out Barnabas, that he should go as far as Antioch;

Act 11:23 who was glad when he had come and had seen the grace of God. And he exhorted all with purpose of heart to remain near to the Lord.

Act 11:24 For he was a good man and full of *the* Holy Spirit and faith. And many people were added to the Lord.

Act 11:25 And Barnabas went out to Tarsus to seek Saul.

Act 11:26 And finding him, he brought him to Antioch. And it happened to them a whole year *they* were assembled in the church. And *they* taught a considerable crowd. And the disciples were first called Christian in Antioch.

....

Act 11:29 And the disciples, as any were prospered, determined each of them to send for ministry to those brothers who lived in Judea,

Act 11:30 which they also did, sending to the elders by *the* hand of Barnabas and Saul.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 8:5-13

Mat 8:5 And when Jesus had entered into Capernaum, a centurion came to him, beseeching Him,

Mat 8:6 and saying, Lord, my son lies at home paralyzed and grievously tormented.

Mat 8:7 And Jesus says to him, I will come and heal him.

Mat 8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof; but only speak the word, and my boy will be healed.

Mat 8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, Go!

Діян 11:21 І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

Діян 11:22 І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

Діян 11:23 А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

Діян 11:24 Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа!

Діян 11:25 Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати.

Діян 11:26 А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів.

....

Діян 11:29 Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

Діян 11:30 Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 8:5-13

Мт 8:5 А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благати зачав Його,

Мт 8:6 кажучи: Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає.

Мт 8:7 Він говорить йому: Я прийду й уздоровлю його.

Мт 8:8 А сотник Йому відповів: Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, і видужає мій слуга!

Мт 8:9 Бо й я людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди то йде

>>

And he goes; and to another, Come! And he comes; and to my servant, Do this! And he does *it*.

Mat 8:10 When Jesus heard, He marvelled and said to those who followed, Truly I say to you, I have not found such *great* faith, no, not in Israel.

Mat 8:11 And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of Heaven.

Mat 8:12 But the sons of the kingdom shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Mat 8:13 And Jesus said to the centurion, Go. And as you have believed, *so* let it be to you. And his boy was healed in that hour.

In commemoration of Holy Apostles Bartholomew and Barnabas, a reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:16-21

Luk 10:16 The one hearing you hears Me, and he who despises you despises Me; he who rejects you *also* rejects Him who sent Me.

Luk 10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through Your name.

Luk 10:18 And He said to them, I saw Satan fall from Heaven like lightning.

Luk 10:19 Behold, I give to you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the authority of the enemy. And nothing shall by any means hurt you.

Luk 10:20 Yet do not rejoice in this, that the *evil* spirits are subject to you, rather rejoice because your names are written in Heaven.

Luk 10:21 In that hour Jesus rejoiced in Spirit and said, I thank You, Father, Lord of Heaven and earth, that You have hidden these things from *the* sophisticated and cunning, and have revealed them to babes. Yes, Father, for so it was pleasing before You.

він, а тому: прийди і приходить, або рабові своєму: зроби те і він зробить.

Мт 8:10 Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!

Мт 8:11 Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

Мт 8:12 Сини ж Царства повкидані будуть до темряви зовнішньої буде там плач і скрегіт зубів!...

Мт 8:13 І сказав Ісус сотникові: Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться! І тієї ж години одужав слуга його.

У помин Апостолів Варфоломея і Варнави, читання з *Євангелії святого апостола Луки* 10:16-21

Лк 10:16 Хто слухає вас Мене слухає, хто ж погорджує вами погорджує Мною, хто ж погорджує Мною погорджує Тим, Хто послав Мене.

Лк 10:17 А ті Сімдесят повернулися з радістю, кажучи: Господи, навіть демони коряться нам у Ім'я Твоє!

Лк 10:18 Він же промовив до них: Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка.

Лк 10:19 Ось Я владу вам дав наступати на змії та скорпіонів, і на всю силу ворожу, і ніщо вам не зашкодить.

Лк 10:20 Та не тіштеся тим, що вам коряться духи, але тіштеся, що ваші ймення записані в небі!

Лк 10:21 Того часу Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!

